

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a dom oskrobać od środka wokoło i wysypać tynk,* który zeszkrobano,** na zewnątrz miasta, na miejsce nieczyste. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dom natomiast każe oskrobać od środka i wysypać zeszkrobany tynk na zewnątrz miasta, na miejsce nieczyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dom każe oskrobać wewnątrz dokoła; i wysypią proch, który oskrobali, poza miasto na miejsce nieczyste;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dom rozkaże wewnątrz oskrobać wszędy w około; i wyrzucą on proch który oskrobali, precz za miasto na miejsce nieczyste;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a sam dom oskrobać wewnątrz wokoło i wysypać proch skrobania przed miasto na miejsce nieczyste,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem każe oskrobać ten dom wewnątrz dokoła i wysypać zaprawę pochodzącą ze skrobania za miasto, na miejsce nieczyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dom wewnątrz naokoło oskrobać, tynk, który zeszkrobano, wysypać poza miastem w miejscu nieczystym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem każe oskrobać ten dom wewnątrz, a zeszkrobany tynk wyrzucić poza miasto, na miejsce nieczyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Później każe skrobać wszystkie ściany wewnątrz domu, a zeszkrobany tynk wyrzucić za miasto na miejsce nieczyste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dom poleci od wewnątrz oskrobać wokoło; tynk zaś, który zeszkrobano, wysypią poza miasto na miejsce nieczyste.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyskrobią dom w środku dookoła [oznaki] i wysypią proch [zaprawy] poza miastem, na miejscu rytualnie skażonym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зішкробають зісередини хату довкруги, і висиплять порох поза містом на нечисте місце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dom każe wokoło oskrobać od wewnątrz; zaś tynk, który zeszkrobali, wysypią poza miasto, na nieczyste miejsce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś każe cały dom oskrobać wewnątrz, a zaprawę glinianą, którą poodbijali, wysypią poza miasto na miejsce nieczyste.

¹⁾ tynk, תִּיֶּנֶק ('afar), lub: proch.

²⁾ W PS i G lm, również w ww. 42, 43, dla zgodności.